

Махракова Александра Владимировна
Тихоокеанский государственный университет
г. Хабаровск, Российская Федерация
alexandra.makhrakova@gmail.com

Использование корпусного лингвистического программного обеспечения для выявления фреймов в медиадискурсе: репрезентация Японии в СМИ США

Аннотация

В статье рассматривается вопрос использования корпусного лингвистического программного обеспечения LancsBox 6.0. для анализа медиафреймов на примере освещения в американской прессе экономических реформ в Японии, получивших название Абэномика. В исследовании одновременно используются дедуктивный и индуктивный подходы к выявлению фреймов, в рамках последнего применяются методы корпусной лингвистики. Это позволяет сочетать принципы качественного и количественного анализа. Полученные результаты показывают, что, интегрируя статистический механизм измерения в качественный аналитический подход, методы корпусной лингвистики могут лучше выявлять систематическую связь стилистических и идеологических особенностей медиаконтента, и производить более надёжную идентификацию локусов для фреймов. Кроме того, этот подход позволяет более объективно кодировать имплицитное содержание, которое формируется под влиянием культурного контекста. Фрейминг новостных сюжетов о Японии позволил выявить, с одной стороны, заинтересованность лидеров США в успешном проведении реформ, а с другой – недоверие в отношении эффективности предпринимаемых мер и политической позиции настоящего лидера Японии.

Ключевые слова: фрейминг, медиафрейм, корпусная лингвистика, LancsBox, освещение Японии, медиадискурс США

© Махракова А. В. 2023

Для цитирования: Махракова А. В. Использование корпусного лингвистического программного обеспечения для выявления фреймов в медиадискурсе: репрезентация Японии в СМИ США // Теоретическая и прикладная лингвистика. 2023. Вып. 9, № 3. С. 76–91. https://doi.org/10.22250/24107190_2023_9_3_76

Aleksandra V. Makhrakova
Pacific National University
Khabarovsk, Russian Federation
alexandra.makhrakova@gmail.com

Using Corpus Linguistic Software in the Extraction of News Frames: Representation of Japan in US media

Abstract

The article discusses the issue of using the LancsBox 6.0 corpus linguistic software for the analysis of media frames using the example of the American media articles on economic reforms in Japan, called Abenomics. The study exploits both deductive and inductive approaches to identify frames by corpus linguistics methods. This helps combine the principles of qualitative and quantitative analysis. The obtained results prove that by integrating the statistical measurement mechanism into qualitative analysis, corpus linguistics methods can more consistently detect the correlation between stylistic and ideological features of media content and offer more

reliable identification of loci for frames. Besides, this approach enables to more objectively encode the implicit content that is formed under the influence of cultural context. Framing news stories about Japan revealed, on the one hand, the US leaders' interest in the successful implementation of reforms and, on the other hand, the lack of confidence in the effectiveness of the measures taken and the political position of the current leader of Japan.

Keywords: framing, media frame, corpus linguistic, LancsBox, coverage of Japan, US's media discourse

© Makhrakova A. V. 2023

For citation: Makhrakova, A. V. (2023). Ispol'zovanie korpusnogo lingvisticheskogo programmnoho obespecheniya dlya vyyavleniya freymov v mediadiskurse: reprezentatsiya Yaponii v SMI SShA [Using Corpus Linguistic Software in the Extraction of News Frames: Representation of Japan in US media]. *Teoreticheskaya i prikladnaya lingvistika* [Theoretical and Applied Linguistics], 9 (3), 76–91. https://doi.org/10.22250/24107190_2023_9_3_76

1. Введение [Introduction]

В 2013 г. результаты опроса общественного мнения об отношении к Японии «широкой общественности» и «лидеров общественного мнения» при оценке американо-японских отношений как «дружественных» показали значительное снижение с 80% в 2012 году до 58% в 2013 году в группе «широкой общественности» [Ministry of Foreign Affairs..., 2021]. Ранее проведённый обзор истории изучения репрезентации образа Японии, формируемого средствами массовой информации в сознании американского социума с конца XIX века до 90-х гг. XX века, показал, что выбор того или иного способа репрезентации Японии в СМИ США определялся либо характером международных отношений, либо наличием / отсутствием экономических угроз со стороны Японии, а с 70-х годов XX века и вплоть до начала XXI века экономический фактор стал решающим [Махракова, 2022 а, с. 120–130]. Анализ корпуса газетных статей и текстов радио и телевизионных программ за 2013, посвящённых Японии, выявил преобладание статей экономической тематики (26%) [Махракова, 2022 б, с. 79–84]. Это привело к гипотезе об ухудшении отношения США к Японии именно по причине наличия экономических угроз. Предположительно, именно лингвистическая репрезентация этой угрозы в СМИ стала причиной изменения отношения рядовых американцев к Японии.

По своей сути медиа-фреймы – это эффективный инструмент формирования того или иного представления относительно сложных вопросов в доступном для аудитории виде, поскольку они опираются на общепринятые когнитивные схемы. Парадигма фрейминга новостей стала одной из доминирующих теоретических и исследовательских парадигм в массовой коммуникации за последние три десятилетия [Lowry et al., 2013, p. 1]. Попытки предложить объективные способы исследования того, каким образом СМИ формируют интерпретацию действительности и потенциальное влияние этой интерпретации на слушателей с помощью фрейм-анализа отмечаются с начала 1990-х годов. Однако современная лингвистика требует динамичных подходов, что позволяет работать с большими массивами данных, объединяющих качественные и количественные методы анализа. В настоящей статье предпринята попытка решить некоторые из проблем существующих методологических подходов фрейм-анализа с использованием корпусного лингвистического программного обеспечения Lancaster Box и USAS Semantic Tagger.

2. Материал, методы, обзор [Material, Methods, Review]

Статьи и тексты радио и телевизионных программ для данного исследования были отобраны в электронной библиотечной системе ProQuest, а также базе данных

EBSCO. Источники СМИ были отобраны на основе рейтингов СМИ [Hitwise, 2016 ; Nielsen, 2013]. Рейтинг Hitwise «Ведущие мультиплатформенные сайты печатных медиа в США в августе 2016 года» показывает ведущие мультиплатформенные сайты печатных СМИ в США, основываясь на рыночной доле посещений. В августе 2016 года сайт The New York Times был самым популярным сайтом печатных изданий в США с долей рынка 5,7%. Вторым по популярности был The Washington Post с долей рынка 5,5%. Источники видеозаписей новостей отбирались по рейтингу новостных каналов Nielsen за 2013 год, согласно которому посещаемыми каналами были Fox News, CNN и MSNBC. Исследование также охватывает новости, транслируемые через NPR – высокорейтинговую американскую частную и финансируемую государством некоммерческую медиаорганизацию.

В выборку для анализа вошли все статьи, в которых упоминалась Япония за период с января по декабрь 2013 года. Основными параметрами отбора были наличие леммы «Япония» в названии статей и упоминание «Японии» как локации события. Чтобы свести к минимуму субъективность анализа, мы исключили из корпуса и не кодировали медиатексты, содержащие только фактический материал без какой-либо очевидной интерпретации. В основе такого выбора лежит общее понимание фреймов как специфических текстовых и визуальных элементов, которые отличаются от основных новостных фактов [Neuman et al., 1992, p. 126 ; Price et al., 1997, p. 488 ; De Vreese, 2005, p. 54].

В основе изучения фреймов в текстах СМИ, способствующего реконструкции этих фреймов на базе дискурсивного анализа материалов СМИ, лежит статистический механизм корпусного менеджера, который уже был успешно реализован [Tourì et al., 2015, p. 601–616]. Используя программное обеспечение, разработанное для корпусных исследований дискурса, Тури и коллеги предприняли попытку разработать методологический инструмент для примирения разрыва интерпретативных и атрибутивных подходов к идентификации фреймов. Учёные исходили из предположения Энтмана о том, что фреймы могут быть обнаружены путём поиска определённых ключевых слов или их отсутствия, что может служить индикатором сознательного или бессознательного суждения, сделанного коммуникатором [Entman, 1993, p. 53]. Предположительно, использование двух основных реперных точек (отправных моментов) корпусной лингвистики – ключевых слов и конкордансов, разработанных для обработки больших объёмов данных, имеет особые преимущества для процесса идентификации и анализа фреймов [Koteyko et al., 2008, p. 223–243]. То есть, одним из основных вкладов корпусного лингвистического программного обеспечения, такого как LancasterBox, используемого в настоящем исследовании, заключается в том, что этот и другие программные продукты подготавливают почву и «диагностируют» данные, на основе которых определяются фреймы. Корпус-менеджер Lancaster Box разработан специалистами Ланкастерского университета и предлагает шесть инструментов, подробно представленных на сайте программы¹.

В настоящем исследовании используются как дедуктивный, так и индуктивный подходы. Существует ряд работ, опирающихся на фрейм-анализ с целью исследования характера освещения как зарубежной страны в целом, так и отдельных, значимых в международном масштабе событий в СМИ [Keshishian, 1997, pp. 332–343 ; Freeman, 2017, pp. 1–12 ; Park, 2003, pp. 145–164 ; Saleem, 2007, pp. 130–162 ; Trumbo, 1996, pp. 269–273 ; Tourì et al., 2015, pp. 601–616].

В частности, Парк сравнил освещение американскими телеканалами Японии и Южной Кореи по следующим темам: международные отношения с США, экономика, демонстрации и протесты, катастрофы. Для сюжетов экономической направленности

¹ <http://corpora.lancs.ac.uk/lancsbox/>

Парк выделил категории фреймов «сотрудничество (cooperative frame) / соперничество (rival frame)» [Park, 2003, p. 152]. Его гипотеза состояла в том, что в новостных сообщениях Япония и Корея представлены преимущественно во фрейме «соперничество» из-за дефицита торгового баланса и споров в области торговли. В своём исследовании мы проверим возможность применения обозначенных фреймов «сотрудничество / соперничество» в отношении Японии 2013 года. К фрейму «сотрудничество» Парк относит новости, описывающие экономические вопросы между странами как взаимовыгодные, полезные, оказывающие содействие и обеспечивающие доход в экономику США. В них выражается беспокойство о рецессии в стране-партнёре, призывы помочь ослабленной экономике, а экономические вопросы освещаются позитивно. Фрейм «соперничество» присваивался новостям, описывающим экономические проблемы стран с использованием таких лексем как «dispute / споры», «disagreement / разногласия», «trade friction / торговые трудности», «trade deficit / торговый дефицит», «trade barrier / торговые барьеры», «market competition / рыночная конкуренция» и др. Они призывали к открытию рынка, рекомендовали действия, направленные против возникновения торгового дефицита, и считали, что импорт из этих стран вредит американскому бизнесу. Здесь предложено освещение экономических вопросов в негативном тоне. Парк также выделяет «нейтральный» фрейм. Это новости представляющие фактические отчёты без элементов фреймирования. Поскольку в настоящей работе нейтральные сюжеты считаются нефреймированными, в процессе кодирования они не участвовали.

Многие работы [Entman, 1991, pp. 6–27 ; Park, 2003, pp. 145–164 ; Alabaster, 2017, pp. 45–73 ; Nor, 2019, pp. 66–95 и др.], посвящённые фреймированию новостей, опираются на семантически сопряжённые категории: сотрудничество / соперничество, доверие / недоверие, представляющие собой одно из частных проявлений многомерной семантической категории оценочности. В данной статье под оценкой понимается выражение положительного или отрицательного отношения автора к сказанному в тексте при помощи языковых средств [Марьянчик, 2011, с. 101].

Сначала мы сравнили целевой корпус и корпус American English 06. Это позволило выявить список ключевых слов (лемм) и N-грамм целевого корпуса и выделить наиболее значимые коллокации. Затем были составлены конкордансы таких коллокаций в каждой тематической категории, чтобы получить первое представление о потенциальных фреймах. Далее были составлены таблицы данных с текстовыми отрывками, основанными на конкордансах, созданных для выбранных групп ключевых слов. Эти текстовые отрывки выступили единицами анализа и являлись местом расположения фреймов (рис. 1).

Чтобы извлечь значимые фреймы, для анализа использовались фрагменты текста, включающие все предложения, содержащие ключевую коллокацию, а также предшествующее и следующее предложения. Определение ключевых слов и извлечение конкордансов на их основе представляют два наиболее важных этапа анализа, что отличает выбранный подход от традиционных видов анализа фреймов. Определение ключевых слов, отражающих значимость текста в дискурсе, выступает в качестве статистического метода, помогая выявить расположение фрейма в данном тексте. Эти статистически определённые ключевые слова содержат перспективы, с помощью которых можно обсуждать и интерпретировать проблемы. Следовательно, они функционируют как связующее звено между отрывками текста, отобранными для анализа, и культурными контекстом, который, скорее всего, послужил основой для построения фреймов. Этот метод позволяет статистически определить отрывки текста, созданные с помощью конкордансов, и добиться более целенаправленного выявления мест, где, с большой долей вероятности, находились соответствующие культурные понятия и фреймы.

Index	File	Left	Node	Corpus
1	NYT_A Public Works Boom in Japan Hi	the only visible change brought about by	"Abenomics,"	Prime Minister Shinzo Abe's much-lauded plan to
2	NYT_A Public Works Boom in Japan Hi	as much a concern if the other	Abenomics	policies were wielding a wider effect. But
3	NYT_A Public Works Boom in Japan Hi	says she follows the upbeat news on	Abenomics	but sees no uptick in her own
4	NYT_Abe's New Steps in Japan Draw L	market. In the next wave of so-called	Abenomics,	the prime minister laid out a wide
5	NYT_After a Run of Growth, Concern O	far are less tangible. "There is no	Abenomics	effect at all here," Wakana Otake, the
6	NYT_Bank of Japan Stands Pat On Mor	Prime Minister Shinzo Abe's plan, known as	Abenomics.	"Japan's economy is starting to recover moderately,"
7	NYT_Election Win by Ruling Party Signi	successes of his bold economic plan, called	Abenomics.	But his party's calls to stand up
8	NYT_Getting Japan to Spend.bt	spending has been the weakest link in	"Abenomics,"	the bold economic stimulus strategy that Mr.
9	NYT_Getting Japan to Spend.bt	pushed since taking office in late December.	Abenomics	has already brought big profit bumps to
10	NYT_Getting Japan to Spend.bt	the store's atrium. "All this talk of	Abenomics	doesn't really apply to us yet. Hopefully
11	NYT_Getting Japan to Spend.bt	yen (\$12) and comes with more delicacies.	"Abenomics	is benefiting only the lucky few, so
12	NYT_Household Spending Soars in Ja	monetary stimulus and structural change, known as	Abenomics,	are having a positive impact on Japanese
13	NYT_Japan in a Post-Growth Age [Op-E	the population favored denuclearization. But now that	"Abenomics"	—expanding the money supply to spur inflation
14	NYT_Japan in a Post-Growth Age [Op-E	—are becoming anxious about the future of	Abenomics.	They are coming to realize that the
15	NYT_Japan in a Post-Growth Age [Op-E	amounts of power it will consume. Whether	Abenomics	can ever live up to the sky-high
16	NYT_Japan in a Post-Growth Age [Op-E	to be seen. If the reality of	Abenomics	turns out not to live up to
17	NYT_Japan in a Post-Growth Age [Op-E	they can remain in power in case	Abenomics	does fail. This is also the reason
18	NYT_Japan Is a Model, Not a Cautiona	a five-year high amid doubts about whether	"Abenomics"	will go far enough. But we shouldn't
19	NYT_Japan Is a Model, Not a Cautiona	shouldn't read anything into short-term stock fluctuations.	Abenomics	is, without a doubt, a huge step
20	NYT_Japan Is a Model, Not a Cautiona	see slower G.D.P. growth. But even before	Abenomics,	Japan's real economic output, per member of
21	NYT_Japan Is a Model, Not a Cautiona	is one reason the second pillar of	Abenomics,	its fiscal stimulus, is so important. Stimulus
22	NYT_Japan Is a Model, Not a Cautiona	recession and depression. The final facet of	Abenomics	is its monetary policy, which reinforces stimulus
23	NYT_Japan Is a Model, Not a Cautiona	issue turns out to be not whether	Abenomics	is a good plan, but how the
24	NYT_Japan Is a Model, Not a Cautiona	equality—the two are not mutually exclusive.	Abenomics	has already laid out some policies aimed
25	NYT_Japan Is a Model, Not a Cautiona	quite a lot to teach us. If	Abenomics	is even half as successful as its
26	NYT_Japan Nominates New Central B	growth strategy that has now been dubbed	"Abenomics,"	Yoshihide Suga, Japan's top government spokesman, said
27	NYT_Japan Raises Expectations as Ab	depreciated by about 10 percent thanks to	Abenomics,	and expectations are running high," Mr. Muto
28	NYT_Japan The Model Commentary.br	a sense, the really remarkable thing about	"Abenomics"—	the sharp turn toward monetary and fiscal
29	NYT_Japan The Model Commentary.br	a much brighter future. So, how is	Abenomics	working? The safe answer is that it's
30	NYT_Japan The Model Commentary.br	stands and strengthens over time. For if	Abenomics	works, it will serve a dual purpose,

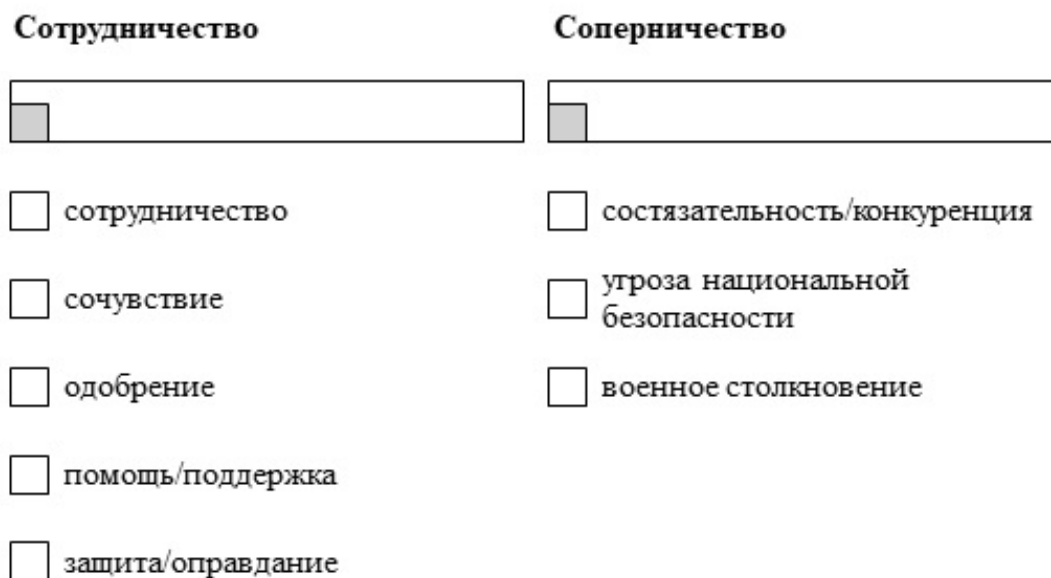
Р и с у н о к 1. Конкорданс ключевого слова “Abenomics*” в корпусном менеджере #LancsBox 6.0

[F i g u r e 1. Concordance of the keyword "Abenomics*" as displayed in #LancsBox 6.0]

Предполагая, что выделенные Парком фреймы могут не обнаружиться в новостях исследуемого периода, мы дополнительно подключили процедуру индуктивного анализа, предложенную Ван Горпом [Van Gorp, 2010, pp. 100–125], цель которой состоит в составлении матрицы фреймов или фрейм-набора (frame package). Сам процесс предполагает постепенное повышение уровня кодирования информации. Однако, поскольку мы уже определили «рабочие» фреймы «сотрудничество / соперничество» и должны были в первую очередь либо подтвердить, либо опровергнуть наличие искомым фреймов, в исходный процесс кодирования были внесены некоторые изменения: помимо общих описаний фреймов, представленных Парком, мы определили субфреймы, выражающие основные понятия главных фреймов. Данные субфреймы были сформулированы после анализа ряда работ, рассматривающих структуры фреймов «сотрудничество» и «соперничество» в смежных сферах [Боровский, 2018; Сидоренко, 2020; Цыцаркина, 2012; Dadabaev, 2018; Nijkrake et al., 2015] (рис. 2).

Далее кодировщики приступили к процедуре выявления приёмов фреймирования (framing device). Приёмы фреймирования – это наиболее явные элементы в тексте, которые функционируют как наглядные индикаторы фрейма. Вслед за Гамсон и Модильяни [Gamson et al, 1989] Ван Горп [Van Gorp, 2010, pp. 10–11] имеет в виду следующие пять приёмов: метафоры, исторические примеры, крылатые фразы, изображения и визуальные образы. Другие приёмы, которые можно принять во внимание, – это темы и подтемы, акторы, действия и обстановка, линии рассуждений и причинно-следственные связи, контрасты, выбор лексики, источники, количественные и статистические данные, диаграммы и графики, призывы (эмоциональные, логические и этические) – все они вносят вклад в повествовательную и риторическую структуру текста. Приёмы аргументации (reasoning device) также выступают важным этапом составления матрицы фреймов. Эти приёмы формируют путь причинно-следственных рассуждений, возникающих, когда проблема ассоциируется с определённым фреймом. В частности, они раскрывают смысловое значение одного из аспектов исследуемой проблемы или собы-

тия, дают общее определение аспекта проблемы или события; описывают причинно-следственный механизм развития событий, а также морально-этическую сторону вопроса. Как показывает анализ материала, важное различие между приёмами фреймирования и приёмами аргументации заключается в том, что эти последние могут явно отсутствовать в опосредованном сообщении.



Р и с у н о к 2. Рабочая структура фреймов «соперничество» и «сотрудничество»
[Figure 2. Working structure of the “rivalry” and “cooperation” frames]

3. Результаты и обсуждение [Results and discussion]

3.1. Приёмы фреймирования [Framing device]

Общий анализ ключевых слов и N-грамм (табл. 1) подтверждает результаты контент-анализа заголовков статей: преобладание лемм экономической тематики (yen / йена, bank / банк, economy / экономика, monetary / монетарный, deflation / дефляция) говорит о том, что, эта тема занимает приоритетную роль в медиа-дискурсе статей о Японии.

Наиболее сильными коллокациями в статьях на экономическую темы были коллокации, связанные с экономической политикой премьер-министра Синзо Абэ: Abe’s economic policies/policy drive program, Abe’s economic growth policy plan. В этот же список было включено самостоятельное ключевое слово “Abenomics”, представляющее собой термин, образованный путём соединения фамилии премьер-министра Японии «Абэ» со словом «экономика».

На основе конкордансов для выбранных ключевых слов и коллокации было выделено 288 текстовых отрывков. Приёмы фреймирования выявлялись двумя кодировщиками (табл. 1)². Междоерная надёжность, проверенная «коэффициентом надёжности» [Holsti, 1969, p. 140], составила 85%.

² Кодировщик 1 – автор настоящего исследования, кодировщик 2 – кандидат наук в области лингвистики.

Т а б л и ц а 1. Пример оформления приёмов фреймирования кодировщиками
 [Table 1. Example of filling in framing device's table by coders]

Текст	Приемы фреймирования	
	Кодировщик 1	Кодировщик 2
1	2	3
<p>[...]With his newfound audacity, Mr. Abe has made Japan a living experiment in how long a country can defy the seemingly inevitable reckoning that accompanies living well beyond its means. And Mr. Abe has also implicitly demanded a whole new understanding of the causes of Japan's prolonged economic slump. [...]</p> <p>(Back in Power, Abe Aims to Spend Japan Back to Economic Vitality//New York Times (Online), New York: New York Times Company. Jan 22, 2013) [ProQuest]</p>	<p>Противопоставление настоящего и прошлого: Can defy / prolonged economic slump (<i>может противостоять / затяжной экономический спад</i>)</p> <p>Выбор лексики для критики прошлого: beyond its mean (<i>не по средствам</i>) economic slump</p>	<p>Отражение двух противоположных явлений: can defy / prolonged economic slump</p> <p>Выбор лексики для отображения негативного смысла: economic slump (<i>экономический кризис / спад</i>)</p>
<p>[...] “Finally, we have a politician who understands what’s been wrong with Japan’s economy all along,” said Koichi Hamada, an economist at Yale University who has long argued for an aggressive monetary solution to Japan’s economic woes. Like any country, Japan has its structural faults, but the main culprit behind its malaise has been the central bank, Mr. Hamada said. [...]</p> <p>(Back in Power, Abe Aims to Spend Japan Back to Economic Vitality//New York Times (Online), New York: New York Times Company. Jan 22, 2013) [ProQuest]</p>	<p>Одобрение действий настоящего: politician who understands, aggressive solution (<i>политик, понимающий, что такое решительные действия</i>);</p> <p>Эмоциональный приём: economic woes.</p> <p>Осуждение действий прошлого: structural faults (<i>структурные нарушения</i>), main culprit (<i>главный виновник</i>)</p> <p>Метафора: malaise (<i>недомогание / болезнь</i>) (<i>Malaise is a general feeling of overall weakness, discomfort, like you have an illness allover, simply not feeling well</i>)</p> <p>Выбор грамматической конструкции (снятие ответственности) Like any country</p>	<p>Усиление эмоциональной окраски: economic woes (<i>экономические трудности / беды</i>); aggressive solution (<i>эффективные меры</i>)</p> <p>Ослабление действий прошлого: like any country</p> <p>Выбор лексики для отображения негативного смысла: structural faults, main culprit</p> <p>Метафора: malaise (NB: заимствование из франц. языка).</p>
<p>[...] “There’s lots of work, but it’s too risky to start expanding again. Government is so fickle,” said Tsuyoshi Kishimoto, president of Kishimoto Gumi, one of Saga’s biggest contractors. This fiscal wheel-spinning would not be as much a concern if the other Abenomics policies were wielding a wider effect. But here in Saga, there are few signs the easy money is being put to good use. [...]</p> <p>(A Public Works Boom in Japan Has Echoes From the Lost Decade // New York Times (Online), New York: New York Times Company. Dec 8, 2013) [ProQuest]</p>	<p>Выражение недоверия и критики в адрес настоящего: it’s too risky to start (<i>слишком опасно начинать</i>), government is so fickle, there are few signs (<i>мало признаков того, что</i>) would not be as much a concern=is much concern</p> <p>Выбор грамматической конструкции сослагательного наклонения: would not be... if (<i>не так сильно беспокоило, ...если бы не</i>)</p> <p>Выбор лексики Устойчивое словосочетание: easy money (<i>Легко заработанные / доставшиеся деньги</i>)</p> <p>Источник: частное мнение</p>	<p>Выражение осуждения: government is so fickle (<i>правительство так нестабильно</i>)</p> <p>Выражение сомнений в будущем: it’s too risky to start</p> <p>Метафора: fiscal wheel-spinning (<i>это вращающееся колесо финансов / это закручивание финансовых гаек</i>)</p> <p>Применение условной грамматической конструкции: would not be... if</p> <p>Фразеологизм: put to good use (<i>использовать с пользой / для дела / по назначению</i>)</p> <p>Выбор лексики: easy money</p>

1	2	3
<p>Industrial production rose by a robust 2 percent in May from the previous month, showing corporations a step ahead of consumers in the economic recovery. A weakening yen, another outcome of Japan's bold monetary easing, has been a boon for the country's exporters, which have seen profits soar. (Tabuchi, Hiroko. In Japan, Prices Stabilize for the First Time in Months: [Business/Financial Desk] // New York Times, Late Edition (East Coast); New York, N.Y. [New York, N.Y.]. 28 June 2013: B.6.) [ProQuest]</p>	<p>Эмоциональный приём, демонстрация оптимизма в отношении действий, предпринимаемых в настоящее время: production rose by a robust 2 percent (<i>производство устойчиво росло на 2%</i>), step ahead, economic recovery, profits soar (<i>прибыль резко увеличивается</i>), boon for Одобрение действий: bold monetary</p>	<p>Выражение оптимизма и благополучного будущего: rose by a robust 2 percent, step ahead (на шаг впереди), economic recovery (восстановление экономики), boon for (благоприятный фактор для), profits soar (прибыль резко пошла вверх) Выражение поддержки: bold monetary easing (смелое ослабление денежно-кредитной политики)</p>
<p>[...] So far, markets have reacted positively to Mr. Abe's economic push. Foreign investors have helped to push up the Nikkei 225 share average more than 20 percent since mid-November, when Mr. Abe, an opposition leader at the time, began promoting aggressive monetary and fiscal policies [...]. (Back in Power, Abe Aims to Spend Japan Back to Economic Vitality // New York Times (Online), New York: New York Times Company. Jan 22, 2013) [ProQuest]</p>	<p>Выбор лексики: Economic push (<i>экономический курс</i>), aggressive policies Синекдоха: markets have reacted positively (<i>рынки положительно отреагировали на</i>)</p>	<p>Выбор лексики: economic push up, aggressive monetary and fiscal policies (<i>активная кредитно-денежная политика</i>) Обобщение: markets have reacted positively Выражение позитива о действиях в прошлом: helped to push up (<i>помогли в среднем поднять курс</i>)</p>

3.2. Метафора как основной приём фреймирования [Metaphor as the basic framing device]

В настоящей статье остановимся только на метафоре как самом частотном из пяти основных приёмов фреймирования. Для более точного определения метафор был использован инструмент USAS³ English web tagger, Система семантической разметки текста Центра компьютерных исследований в области корпуса языка Университета Ланкастер. Эта система позволила выделить в текстах лексические единицы определённой семантической группы (например: «B2 Здоровье и болезнь», «B3 Лекарства и лечение», «G3 Военные действия, оборона и армия; оружие»).

Нередко именно в метафорическом осмыслении находит выражение субъективная составляющая позиции автора. Рассматривая метафору в качестве когнитивного механизма, средства воздействия на сознание читательской аудитории, можно выявить ряд понятийных сфер-источников метафорических обозначений реалий экономики. А. П. Чудинов [Чудинов, 2003, с. 77–78] предложил классификацию политических метафор по сфере-источнику, включив в неё антропоморфные, природоморфные, социоморфные и артефактные метафоры. В качестве одной из наиболее распространённых метафорических моделей выделяется модель «Экономика – это больной организм», которая может рассматриваться как часть модели «Экономика – это живой организм» и относится к антропоморфным метафорам [Науменко, 2015, с. 124–128]. Во всех языках первичные значения использованных слов в составе фреймов «Болезни / увечья» хорошо знакомы читателям, и их использование характеризуется сильным эмотивным потенциалом.

³ UCREL Semantic Analysis System (UCREL=University Centre for Computer Corpus Research on Language).

В медиадискурсе США о японской экономике метафоры модели «Экономика – это больной организм» также активно представлены. Н. П. Науменко, анализируя репрезентативность указанной модели в СМИ русских и английских экономических текстах, выделяет внутри модели шесть фреймов⁴ и слотов, которые и были использованы в настоящем исследовании. Примеры представлены в таблице 2.

Т а б л и ц а 2. Примеры реализации фреймов метафорической модели «Экономика – это больной организм»
[T a b l e 2. Frames of the metaphorical model “Economy is an unhealthy organism”]

Фрейм/слот (кол-во примеров)	Пример реализации в корпусе:
1. Фрейм. Health/Здоровье организма. (4)	At his urging, the central bank committed to a target of 2 percent annual inflation, considered by many economists a healthy level.
2. Фрейм. Illness/Болезнь. 2.1. Слот. Physical illnesses and maiming/Физические болезни и увечья. (1)	If Japan's growth soon tapers off, prices still might rise, a crippling scenario often described as stagflation. "So far the stock market appreciates Abenomics, but there is still plenty of uncertainty on whether this ends well," said Kazumasa Iwata, president of the Japan Center for Economic Research and a former deputy governor of the Bank of Japan.
2.2. Слот. Mental illnesses/Душевные болезни. (5)	Can a central bank always create higher inflation in a depressed economy, or will lots of money-printing just affect asset prices and the international value of the currency without affecting the real economy?
3. Фрейм Patient's condition/Состояние больного. (9)	The now widely accepted take on Japan's economic malaise has focused on the structural faults that hold back its economy, from an inflexible labor market to the heavy-handed role played by a largely uninspired and vested public. Mr. Abe's predecessors in the center-left Democratic Party unwisely followed a course of fiscal austerity, and paid the price for it last month at the polls. Mr. Abe's package of public-works spending (much of it to rebuild the earthquake-shattered Fukushima region), investment tax credits and more spending on education and health care could help jump start the moribund Japanese economy.
4. Фрейм. Methods of treatment, drugs/Методы лечения, лекарства. (11)	Early —and some say deceptive —signs that new Prime Minister Shinzo Abe's economic shock therapy, called Abenomics, might just be working. Mr. Abe's promises of economic revival have already created a budding optimism in urban areas like Tokyo, where the stock market has rallied and restaurants seem more crowded than they were during years in which many people resigned themselves. A short-term boost to growth won't cure all of Japan's ills, but, if it can be achieved, it can be the first step toward a much brighter future.
5. Фрейм. Ending of the disease/Окончание болезни. (30)	Policy makers at Japan's central bank broadly agreed that the economic recovery would remain on track as an improving job market fueled consumer spending, but some expressed worry about the pace of growth, according to the minutes of a meeting in November.
6. Фрейм Virus /Возбудители болезней. (1)	—

По количеству примеров видно, что наиболее ярко представлены фреймы «состояние больного», «методы лечения» и «окончание болезни». Японская экономика на момент 2013 года позиционируется как нечто ослабевшее (debilitating), испытывающее общее недомогание (malaise). При этом в качестве методов лечения со стороны самой Японии применяются достаточно жёсткие меры: шоковая терапия (shock therapy), реанимация (revival). Отмечается, что эти меры могут оказаться болезненными для части населения (pain, painful, hurt) и даже иметь побочные эффекты (side effects). Интересно, что состояние экономики западных стран и самих США описывается как летаргическое,

⁴ В статье Н. П. Науменко слово «фрейм» применяется в качестве структурной единицы метафорической модели. Не следует путать его с понятием «фрейм», принятым в данной статье.

а японские методы лечения могут стать антидотом этого состояния. Фрейм «окончание болезни / выздоровление» представлен единственной леммой *recover* в словоформах *recover*, *recovery*, *recovering*, но в большинстве примерах речь идёт не о состоянии на данный момент, а о перспективах восстановления, что несёт своего рода оптимистичный посыл читателям.

Через использование метафорической модели «Экономика – это больной организм» людям внушается мысль о том, что государство в целом и его отдельные составляющие нужно лечить и потеря времени грозит самыми печальными последствиями. Соответствующие рассматриваемой метафоре образы объединяются концептуальными векторами тревожности и опасности. Ещё один сильный концептуальный вектор для рассматриваемой модели – отклонение от естественного порядка вещей, представления о неправильности и недопустимости существующего положения [Budaev, 2017, p. 30]. При использовании данной модели в экономическом дискурсе может возникнуть впечатление прямой взаимосвязи между процессами в экономике и хрупкостью человеческой жизни, что не всегда позитивно влияет на восприятие информации [Шипова, 2021, с. 81]. Такая модель вызывает прямые ассоциации с болезнью, с ограниченностью возможностей и отсылает к чему-то живому, а поэтому уязвимому и трудно поддающемуся контролю. Вероятно, вследствие этого в экономическом дискурсе часто и эффективно используются метафорические модели другого типа, например «Механизм» «Игра и спорт», «Оборудование» и др., то есть дающие отсылку к чему-либо, что работает достаточно чётко, подчиняется определённым правилам и менее уязвимо, чем живое существо.

Кроме рассмотренной выше антропоморфной метафоры «болезнь», были выявлены метафоры природы («животный мир», «погода»), социальная метафора («война», «игра и спорт», «искусство»), артефактная метафора («здания и сооружения», «транспортные средства», «оборудование»), однако их репрезентативность значительно ниже.

3.3. Приёмы аргументации [Reasoning device]

Задача следующего этапа состояла в определении приёмов аргументации. В выделенных приёмах лейтмотивом проходят следующие пять тем: общая характеристика абэномики и самого её создателя, премьер-министра Абэ, оценка её эффективности, оценка её влияния на мировую экономику, определение виновника сложившейся экономической ситуации, из которой теперь необходимо выводить страну (табл. 3, слева – положительные образы, справа – отрицательные).

Т а б л и ц а 3. Пример приёмов аргументации, используемых для репрезентации японской экономики
[T a b l e 3. An example of reasoning device used to represent Japanese economy]

1. Общая характеристика абэномики	
Политика, предпринимаемая министром Абэ – это смелая (bold) и амбициозная попытка вывести Японию из кризиса.	-
Политика Абэ – агрессивна (<i>aggressive</i>) и радикальна[1].	-
2. Общая характеристика премьер-министра Абэ Синдзо	
Абэ – эффективный, смелый проамериканский политический лидер, выделяющийся в череде других ничем не примечательных премьер-министров. Архитектор возрождения.	Абэ – националист, чьи взгляды на историю резко отличаются от мнения политической элиты США и могут навредить отношениям Японии с важными для США партнерами, Китаем и Южной Кореей.

Окончание таблицы 3

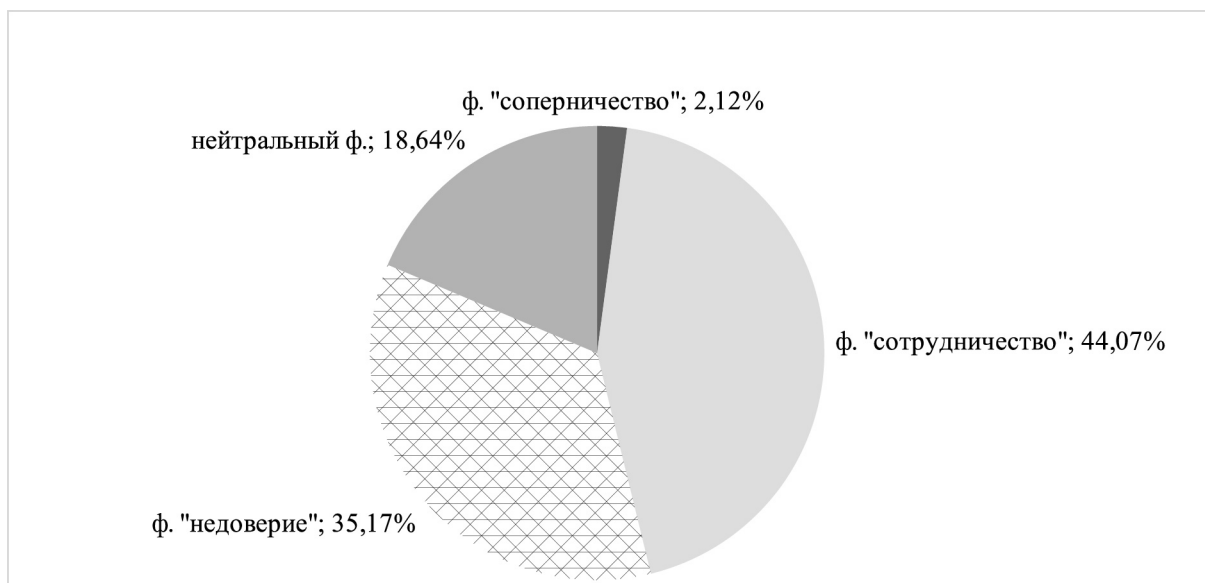
3. Оценка эффективности абэномики	
Краткосрочные эффекты первых двух «стрел» абэномики можно оценить скорее как положительные, что подтверждается макроэкономическими показателями. Эффекты от третьей «стрелы» пока трудно прогнозировать, но на нее возлагаются большие надежды.	Будет иметь краткосрочный эффект и либо не принесет пользы, либо подтолкнет страну к еще более глубокому кризису и окажет неприятные побочные действия на жизни рядовых японцев и малый бизнес.
4. Влияние на экономики других стран	
Абэномика своим примером может помочь не только собственно Японии, но и западной экономике, также находящейся в стагнации.	Девальвация йены может дать Японии конкурентные преимущества и негативно повлиять на экспортные рынки некоторых стран АТР.
Для успешной реализации программы Япония будет вынуждена пойти на открытие ранее недоступных для США рынков.	Абэ следует найти баланс между политическими и экономическими интересами Японии в регионе. Если этого не сделать, могут пострадать интересы США, отношения которых с Китаем будут осложнены.
-	Радикальные меры Абэномики могут нарушить работу мировых финансовых рынков, вызвав приток японских денег в развивающиеся экономики, что приведет к образованию опасных спекулятивных пузырей.
5. Ответственность за экономический кризис	
Сложившаяся в Японии экономическая ситуация – это бедствие (woe), за которое никто не хочет брать ответственность.	Винником сложившейся экономической ситуации является Банк Японии, который своими действиями положил начало периоду дефляции и как результат стагнации японской экономики. Также авария на Фукусима-1 стала одной из причин ухудшения состояния национальной экономики.

Приёмы аргументации представлены таким образом, чтобы подчеркнуть их оппозиционность по ряду пунктов. Ещё Акимацу [Akimatsu, 1986, p. 1–16], проводя метафорический анализ американских публикаций по теме экономического конфликта между США и Японией в 80-х гг. XX века, смогла обнаружить наличие бинарных понятий в метафорах персонификации: полезные и бесполезные люди, враги и друзья и др. и сделала выводы об их конфронтации. М. Акимацу также высказывает мнение о том, что этот оппозиционный образ мышления является основой для конструирования японско-американских экономических отношений. Вероятно, подобная риторика сохраняется до сих пор [Махракова, 2022а, с. 127].

3.4. Соотношение фреймов в репрезентации экономики Японии [Frames' Share in the representation of Japanese economy]

На последнем этапе построения матрицы фреймов позволили сделать вывод о том, что в анализируемых текстах помимо выделенных дедуктивным способом фреймов «сотрудничество» и «соперничество» используется и другой фрейм. Повторная процедура кодирования позволила определить субфреймы «обеспокоенность», «бесполезность / ущерб*». К субфрейму «обеспокоенность» были отнесены текстовые фрагменты, говорящие о политической принадлежности правящей партии и самого премьер-министра Абэ к националистам. Субфрейм «бесполезность / ущерб» указывает на высказывания о неэффективности реформ или даже ущербе, который понесут рядовые японцы вследствие проведения нового экономического курса. Эти субфреймы в результате повышения уровня кодирования были объединены в единый фрейм «недоверие».

Количественный анализ выявил следующее соотношение между фреймами (рис. 3). Субфреймы, конструирующие фрейм «соперничество», представлены очень слабо (2%). Эксплицитно этот субфрейм практически не выражен в новостях, посвящённых экономическим вопросам. Его удалось выявить только в статьях смешанного характера, классифицированных и как «международные отношения», и как «экономика». Внутри фрейма «сотрудничество» выявлено четыре субфрейма: «поддержка», «сочувствие», «одобрение», «оправдание». Доля фрейма «сотрудничество» составляет 44%, а нейтрального фрейма – 19%. На долю фрейма «недоверие» пришлось 35%.



Р и с у н о к 3. Доля фреймов в статьях экономической направленности
[F i g u r e 3. Frames' share in economic articles]

Таким образом, можно сделать вывод о том, что получающие наибольший процент освещения в СМИ США статьи и телевизионные сюжеты экономической направленности могли существенно повлиять на общественное мнение рядовых американцев и тем самым ухудшить оценку японо-американских отношений как «дружественных». Между тем, их вряд ли можно назвать главным триггером. Интерес вызывает следующая по степени освещённости тема международных отношений и, в частности, отношений между Японией и КНР, представленная двумя главными вопросами: (1) увеличение китайского влияния в Восточно-Китайском море и территориальные споры между Японией и Китаем, а также (2) проблема официального посещения храма Ясукуни представителями японской власти. Обе темы по сути являются прямым наследием второй мировой войны что позволяет высказать предположение о том, что фрейминг статей именно этой темы мог оказать решающее влияние на ухудшение имиджа Японии в глазах рядовых американцев.

4. Заключение [Conclusions]

Объединяя процесс выявления статистически значимых ключевых единиц с качественным исследованием на основе конкорданса, можно приблизиться к потенциально более объективному уровню построения фреймов. Благодаря такому подходу можно увидеть попытки СМИ не просто описать ситуацию, но и оценить её как преимущественно положительную или отрицательную. Анализ показал, что в условиях очередных экономических реформ, цель которых состояла в возвращении Японией лидирующих

позиций в своём регионе и мире, позицию американского истеблишмента по развитию японско-американского сотрудничества определяют две тенденции. С одной стороны, вербализована заинтересованность Вашингтона в успешном проведении реформ и укреплении экономических позиций Японии в регионе. С другой стороны, присутствует недоверие в отношении как эффективности предпринимаемых мер, так и политической позиции лидера Японии, что негативно отражается на взаимоотношениях Японии и Китая. Какой именно аспект японо-китайских отношений беспокоит Штаты в большей степени – экономический или вопросы национальной безопасности, – можно будет сказать только после анализа статей по теме международных отношений, что составит перспективу исследования.

Ещё одним преимуществом используемого подхода можно назвать возможность кодировать латентное содержание, которое формируется под влиянием культурного контекста, в котором были созданы новостные сюжеты. В случае с экономической ситуацией Японии это касается оппозиционного образа мышления для конструирования японско-американских экономических отношений, значительного влияния ситуации в АТР и, в частности, в КНР, на освещение Японии в СМИ, а также исторических нарративов.

Поскольку анализ проводился на относительно небольшой выборке новостных материалов за один 2013 год, полученные результаты нельзя назвать обобщающими. Более того, следуя нормам и логике качественного метода, мы всегда исходим из того, что анализ подразумевает определённую степень субъективности, связанную с интерпретацией содержания новостей. Данная работа требует продолжения с обязательным использованием возможностей программного обеспечения для применения к большим наборам данных. И, наконец, сравнение полученных нами в этом анализе результатов с результатами ручного кодирования аналогичного материала позволит лучше оценить эффективность и данного инструмента, и качества анализа.

Библиографический список

- Боровский, 2018 – Боровский Ю. В. Международное соперничество: теоретические и лингвистические аспекты // Международные отношения. 2018. № 3. С. 65–72. <https://doi.org/10.7256/2454-0641.2018.3.23115>
- Марьянич, 2011 – Марьянич В. А. Оценка как категория текста // Вестник Северного (Арктического) фед. ун-та. Сер. «Гуманитарные и социальные науки». 2011. № 1. С. 100–103.
- Махракова, 2022 – Махракова А. В. Репрезентация образа Японии в средствах массовой информации США: история изучения вопроса // Политическая лингвистика. 2022. № 3 (93). С. 120–130.
- Махракова, 2022 – Махракова А. В. Лингвистическая репрезентация экономического образа Японии в СМИ США // Язык: категории, функции, речевое действие : материалы XV междунар. науч. конф. 15–16 апреля 2022 г., Коломна : в 3-х ч. Ч. I / отв. ред. М. Я. Блох. М. : МПГУ ; Коломна : ГСГУ, 2022. С. 79–84.
- Науменко, 2015 – Науменко Н. П. Сопоставительная характеристика основных метафорических моделей в русских и английских экономических текстах, релевантная для перевода // Мир языков: ракурс и перспектива : материалы VI Междунар. науч.-практ. конф., Минск, 22 апреля 2015 г. / отв. ред. Н. Н. Нижнева [и др.]. Минск : БГУ, 2015. Т. I. С. 118–141.
- Сидоренко, 2020 – Сидоренко А. В. Способы репрезентации соперничества в современном англоязычном деловом дискурсе // Актуальные проблемы филологии и педагогической лингвистики. 2020. № 1. С. 75–81. <https://doi.org/10.29025/2079-6021-2020-1-75-81>
- Цыцаркина 2012 – Цыцаркина Н. Н. Объективация концептосферы социальных отношений в современном английском языке : дис. ... д-ра филол. наук : 10.02.04. СПб., 2012. 316 с.
- Чудинов, 2003 – Чудинов А. П. Метафорическая мозаика в современной политической коммуникации. Екатеринбург : Уральский гос. пед. ун-т, 2003. 248 с.

- Шипова, Бадаева, 2021 – Шипова И. А., Бадаева Н. В. Взаимосвязь метафорических моделей с типом дискурса (на материале немецкоязычного экономического дискурса СМИ) // Гуманитарные исследования. История и филология. 2021. № 1. С. 77–84. <https://doi.org/10.24412/2713-0231-2021-1-77-84>
- Alabaster, 2017 – Alabaster J. News coverage of taiji's dolphin hunts: Media framing and the birth of a global prohibition // *Asian Journal of Journalism and Media Studies*. 2017. Vol 1. P. 45–73.
- Budaev, 2017 – Budaev E. Metaphors of disease in the Russian press (Метафоры болезни в российской прессе) // *XLinguae*. 2017. Vol. 10, Iss. 2. P. 30–37. <https://doi.org/10.18355/XL.2017.10.02.03>
- Dadabaev, 2018 – Dadabaev T. Discourses of rivalry or rivalry of discourses: discursive strategies and framing of Chinese and Japanese foreign policies in Central Asia // *The Pacific Review*. 2018. N 33. P. 61–95.
- De Vreese, 2005 – De Vreese C. H. News framing: Theory and typology // *Information design journal+ document design*. 2005. Vol. 13, N 1. P. 51–62.
- Entman, 1991 – Entman R. M. Framing US Coverage of International // *Journal of communication*. 1991. Vol. 41, N 4. P. 6–27
- Entman, 1993 – Entman R. M. Framing: Toward clarification of a fractured paradigm // *Journal of communication*. 1993. Vol. 43, N 4. P. 51–58.
- Freeman, 2017 – Freeman B. C. Claims, frames, and blame: Coverage of climate change in ASEAN's English-language newspapers, 2002–2012 // *Sage Open*. 2017. Vol. 7, N 1. P. 1–12.
- Gamson, Modigliani, 1989 – Gamson W. A., Modigliani A. Media discourse and public opinion on nuclear power: A constructionist approach // *American Journal of Sociology*. 1989. N 95. P. 1 – 37.
- Hitwise, 2016 – Hitwise: Marketing Charts. 2016. Leading multiplatform print media websites in the United States in August 2016, based on market share of visit // Statista. URL : <https://www.statista.com/statistics/203948/us-market-shares-of-selected-video-and-multimedia-websites/> (дата обращения : 20.07.2021).
- Holsti, 1969 – Holsti O. R. Content analysis for the social sciences and humanities. Reading, Mass : Addison-Wesley (content analysis), 1969. 235 p.
- Keshishian, 1997 – Keshishian F. Political bias and nonpolitical news: A content analysis of an Armenian and Iranian earthquake in the New York Times and the Washington Post // *Critical studies in media communication*. 1997. Vol. 14, N 4. P. 332–343.
- Koteyko et al., 2008 – 'Not rocket science' or 'No silver bullet'? Media and Government Discourses about MRSA and Cleanliness / N. Koteyko, B. Nerlich, P. Crawford, A. Wright // *Applied Linguistics*. 2008. Vol. 29, N 2. P. 223–243.
- Lowry et al., 2013 – Network TV micro-framing of Bush vs. Obama: A longitudinal lexical analysis of relative news bias / D. T. Lowry, D. Hossain, J. Hong, S. Kang // *Annual meeting of the International Communication Association*. London, 2013. C. 244–261.
- Ministry of Foreign Affairs ..., 2021 – Ministry of Foreign Affairs of Japan. Opinion Poll on Japan. URL : <https://www.mofa.go.jp/policy/culture/pr/index.html> (дата обращения : 25.08.2021).
- Neuman et al., 1992 – Neuman W. R., Just M. R., Crigler A. N. Common knowledge: News and the construction of political meaning. University of Chicago Press. 1992. 190 p.
- Nijkraake, Gosselt, Gutteling, 2015 – Nijkraake J., Gosselt J. F., Gutteling J. M. Competing frames and tone in corporate communication versus media coverage during a crisis // *Public relations review*. 2015. Vol. 41, N 1. P. 80–88.
- Nor et al., 2019 – A Corpus Driven Analysis of Representations Around the Word 'ekonomi' in Malaysian Han-sard Corpus / N. F. M. Nor, A. A. N. C. Abdul Rahman, A. J. Ho, I. Abdullah, S. Tiun // *Gema Online Journal of Language Studies*. 2019. Vol. 19, N 4. P. 66–95.
- Park, 2003 – Park J. Contrasts in the coverage of Korea and Japan by US television networks: a frame analysis // *Gazette (Leiden, Netherlands)*. 2003. Vol. 65, N 2. P. 145–164.
- Touri, Koteyko, 2015 – Touri M., Koteyko N. Using corpus linguistic software in the extraction of news frames: Towards a dynamic process of frame analysis in journalistic texts // *International Journal of Social Research Methodology*. 2015. Vol. 18, N 6. P. 601–616.
- Trumbo, 1996 – Trumbo C. Constructing climate change: Claims and frames in US news coverage of an environmental issue // *Public understanding of science*. 1996. Vol. 5, N 3. P. 269–273.

- Saleem, 2007 – Saleem N. US media framing of foreign countries image: An analytical perspective // *Canadian Journal of Media Studies*. 2007. Vol. 2, N 1. P. 130–162.
- Van Gorp, 2010 – Van Gorp B. Strategies to take subjectivity out of framing analysis // *Doing news framing analysis: Empirical and theoretical perspectives* / ed. by P. D'Angelo, J. Kuypers. New York : Routledge, 2010. P. 84–109.
- Акимацу, 1986 – 秋松雅子, 日米経済摩擦に関する米国内新聞投書欄のメタフォリカルアナリシス // *時事英語学研究*. 1986 (25). 1–16. [Акимацу М. Метафорический анализ колонок «Письмо редактору» американских газет, посвящённых экономическим трениям между США и Японией] // *Современные английские исследования*, 1986. № 25. С. 1–16.].

References

- Borovskiy, Yu. V. (2018). Mezhdunarodnoe sopernichestvo: teoreticheskie i lingvisticheskie aspekty [International rivalry: Theoretical and linguistic aspects]. *Mezhdunarodnye otnosheniya*. [International Relations], 3, 65–72. (In Russ.). <https://doi.org/10.7256/2454-0641.2018.3.23115>
- Maryanchik, V. A. (2011). Otsenka kak kategoriya teksta [The value as category of text]. *Vestnik Severnogo (Arkticheskogo) fed. un-ta. Ser. «Gumanitarnye i sotsial'nye nauki»* [Vestnik of Northern (Arctic) Federal University. Series “Humanitarian and Social Sciences”], 1, 100–103. (In Russ.).
- Makhrakova, A. V. (2022). Reprezentatsiya obraza Yaponii v sredstvakh massovoy informatsii SSHA: istoriya izucheniya voprosa [Representation of Japan in US media: An overview of research]. *Politicheskaya lingvistika* [Political Linguistics], 3 (93), 120–130. (In Russ.).
- Makhrakova, A. V. (2022). Lingvisticheskaya reprezentatsiya ekonomicheskogo obraza Yaponii v SMI SSHA [Linguistic representation of Japan's economic image in the U.S. media] In M. Ya. Blokh (Ed.), *Yazyk: kategorii, funktsii, rechevoe deystvie* [Language: categories, functions, speech action]: The 15th International scientific conference proc. (pp. 79–84). Moscow : MPGU Press ; Kolonna : GSGU Press. (In Russ.).
- Naumenko, N. P. (2015). Sopostavitel'naya kharakteristika osnovnykh metaforicheskikh modeley v russkikh i angliyskikh ekonomicheskikh tekstakh, relevantnaya dlya perevoda [Comparative characteristics of the main metaphorical models in Russian and English economic texts relevant for translation]. In N. N. Nizhneva (Ed.), *Mir yazykov: rakurs i perspektiva* [The World of languages: Foreshortenings and perspective]: The VI International conference proc. (pp. 118–141). Minsk : BGU Press. (In Russ.).
- Sidorenko, A. V. (2020). Sposoby reprezentatsii sopernichestva v sovremennom anglo-yazychnom delovom diskurse [Ways of competition representation in modern English business discourse]. *Aktual'nye problemy filologii i pedagogicheskoy lingvistiki* [Current Issues in Philology and Pedagogical Linguistics], 1, 75–81. (In Russ.). <https://doi.org/10.29025/2079-6021-2020-1-75-81>
- Tsysarkina, N. N. (2012). *Ob'ektivatsiya kontseptosfery social'nykh otnosheniy v sovremennom angliyskom yazyke* [Representation of the concept “social relations” in modern English]. Doctoral in Philological sci. diss. St Petersburg : St-Petersburg State University. (In Russ.).
- Chudinov, A. P. (2003). *Metaforicheskaya mozaika v sovremennoy politicheskoy kommunikatsii* [Metaphorical mosaic in the modern political communication]. Ekaterinburg : Ural State Pedagogical University Press. (In Russ.).
- Shipova, I. A., & Badaeva, N. V. (2021). Vzaimosvyaz' metaforicheskikh modeley s tipom diskursa (na materiale nemeckoyazychnogo ekonomicheskogo diskursa SMI) [Metaphorical models according to the type of discourse (on the material of the German economic media discourse)]. *Gumanitarnye issledovaniya. Istoriya i filologiya* [Humanitarian Studies. History and Philology.], 1, 77–84. (In Russ.). <https://doi.org/10.24412/2713-0231-2021-1-77-84>
- Alabaster, J. (2017). News coverage of Taiji's dolphin hunts: Media framing and the birth of a global prohibition. *Asian Journal of Journalism and Media Studies*, 1, 45–73.
- Budaev, E. (2017). Metaphors of disease in the Russian press (=Метафоры болезни в российской прессе). *XLinguae*, 10 (2), 30–37. <https://doi.org/10.18355/XL.2017.10.02.03>
- Dadabaev, T. (2018). Discourses of rivalry or rivalry of discourses: discursive strategies and framing of Chinese and Japanese foreign policies in Central Asia. *The Pacific Review*, 33, 61–95.

- De Vreese, C. H. (2005). *News framing: Theory and typology*. *Information design journal+ document design*, 13 (1), 51–62.
- Entman, R. M. (1991). Framing US Coverage of International. *Journal of communication*, 41 (4), 6–27.
- Entman, R. M. (1993). Framing: Toward clarification of a fractured paradigm. *Journal of communication*, 43 (4), 51–58.
- Freeman, B. C. (2017). Claims, frames, and blame: Coverage of climate change in ASEAN’s English-language newspapers, 2002–2012. *Sage Open*, 7 (1), 1–12.
- Gamson, W. A., & Modigliani, A. (1989). Media discourse and public opinion on nuclear power: A constructionist approach. *American Journal of Sociology*, 95, 1–37.
- Hitwise: Marketing Charts. (2016). Leading multiplatform print media websites in the United States in August 2016, based on market share of visit. *Statista*. Retrieved July 20, 2021 from <<https://www.statista.com/statistics/203948/us-market-shares-of-selected-video-and-multimedia-websites/>>.
- Holsti, O. R. (1969). *Content analysis for the social sciences and humanities*. Reading, Mass : Addison-Wesley (Content analysis).
- Keshishian, F. (1997). Political bias and nonpolitical news: A content analysis of an Armenian and Iranian earthquake in the New York Times and the Washington Post. *Critical Studies in Media Communication*, 14 (4), 332–343.
- Koteyko, N. et al. (2008). ‘Not rocket science’ or ‘No silver bullet’? Media and Government Discourses about MRSA and Cleanliness. *Applied Linguistics*, 29 (2), 223–243.
- Lowry, D. T., Hossain, D., Hong, J., & Kang, S.. (2013). Network TV micro-framing of Bush vs. Obama: A longitudinal lexical analysis of relative news bias. *Annual meeting of the International Communication Association* (pp. 244–261). London.
- Ministry of Foreign Affairs of Japan. Opinion Poll on Japan. Retrieved August 25, 2021 from <<https://www.mofa.go.jp/policy/culture/pr/index.html>>.
- Neuman, W. R., Just, M. R., & Crigler, A. N. (1992). *Common knowledge: News and the construction of political meaning*. University of Chicago Press.
- Nijkraake, J., Gosselt, J. F., & Gutteling, J. M. (2015). Competing frames and tone in corporate communication versus media coverage during a crisis. *Public relations review*, 41 (1), 80–88.
- Nor, N. F. M., Abdul Rahman, A. A. N. C., Ho, A. J., Abdullah, I., & Tiun, S. (2019). A Corpus Driven Analysis of Representations Around the Word 'ekonomi' in Malaysian Han-sard Corpus. *Gema Online Journal of Language Studies*, 19 (4), 66–95.
- Park, J. (2003). Contrasts in the coverage of Korea and Japan by US television networks: A frame analysis. *Gazette (Leiden, Netherlands)*, 65 (2), 145–164.
- Touri, M., & Koteyko, N. (2015). Using corpus linguistic software in the extraction of news frames: towards a dynamic process of frame analysis in journalistic. *International Journal of Social Research Methodology*, 18 (6), 601–616.
- Trumbo, C. (1996). Constructing climate change: Claims and frames in US news coverage of an environmental issue. *Public understanding of science*, 5 (3), 269–273.
- Saleem, N. (2007). US media framing of foreign countries image: An analytical perspective. *Canadian Journal of Media Studies*, 2 (1), 130–162.
- Van Gorp, B. (2010). Strategies to take subjectivity out of framing analysis. In P. D'Angelo, J. Kuypers (Eds), *Doing news framing analysis: Empirical and theoretical perspectives* (pp. 84–109). New York : Routledge.
- Akimatsu, M. (1986). Nichibei Keizai Masatsu ni kansuru Beikokunai Shinbun Toshoran no Metaphorikaru Anarisisu. *Jiji eigogaku Kenkyu*. 1986 (25). 1–16. [Metaphorical analysis of US domestic newspapers’ a letter-to-the-editor columns on US-Japan economic friction. *Current English Studies*, 25, 1–16.]. (In Japanese).